

Ingaan in de archiefkist

Genesis, hoofdstuk 7

¹ En Meester God zei toen tegen Noë:

Ga jij en jouw gehele huis,
in tot in de kist!

Omdat ik toen waar nam,
dat jij een rechtvaardige *bent* tegenover mij
te midden van deze generatie.

² Maar breng dan naar jou toe
van de dieren die rein – *smetteloos* – *zijn*,
zeven!

καθαρῶν < καθαρός zuiver / ook: onschuldig
ἑπτὰ ἑπτὰ zoals eerdere: duo duo

Zeven, mannelijk en vrouwelijk.

Maar van de dieren die niet rein zijn,
twee.

δύο δύο zie ook: Gen. 6:19, 6:20, 7:2, 7:3, 7:9, 7:15

Twee, mannelijk en vrouwelijk.

De dieren: twee paar of twee stuks?

In de traditionele bijbelvertalingen staat dat Noach zeven paar van iedere diersoort die rein is moet inladen en één paar van iedere onreine diersoort. Die bijbelvertalingen zijn gebaseerd op een Hebreeuwse grondtekst en de interpretatie van theologen.

In dit geval wordt er een fragment uit de LXX – het Griekstalige Oude Testament – zéér letterlijk vertaald. Daarbij is er een groot gebrek aan leestekens in de Griekse grondtekst.

Er staat bijvoorbeeld: δύο δύο (twee twee).

Bij de vertaling is er gekozen om de eerste twee bij een eerder zinsdeel te laten en de tweede twee bij de toelichting van dat die twee een man en een vrouw moeten zijn.

De schrijver zou hiermee ook kunnen bedoelen: twee duo's.

Dan wordt de tweede twee bij het eerdere zinsdeel geplakt. Dan staat de toelichting van man en vrouw los. Het zijn dan in totaal vier stuks, waarvan twee man en twee vrouw.

Maar in Genesis 9:2 staat er: ἑπτὰ ἑπτὰ (zeven zeven).

De schrijfwijze en plaatsing in de zinnen is precies zoals bij de eerdere twee twee.

Ook hierachter volgt de toelichting: man en vrouw.

³ En van de gevleugelden van de Oeranos
die rein *zijn*,
zeven.

ἑπτὰ ἑπτὰ zie ook: Gen. 7:2

Zeven, mannelijk en vrouwelijk.

En van de gevleugelden die niet rein zijn,
twee.

Twee, mannelijk en vrouwelijk,
om dan *het* zaad *te* onderhouden behouden op heel de Grond.

σπέρμα

διαθρέψαι < διατρέφω letterlijk: door-voeden

⁴ Want nog *binnen* zeven dagen
breng ik een regenbui *of stortregen*
op de Grond:
Veertig dagen en veertig nachten.

En ik zal het geheel eruit-opgestane,
dat ik gemaakt heb,
uitwissen van het gezicht van de Grond.

⁵ En Noë maakte toen alle *dingen*,
zo veel als Meester God
toen zelf aan hem opdroeg,

⁶ Maar Noë was van zeshonderd jaren,
en de cataclysmen gewerd toen,
van water op de Grond.

⁷ Maar Noë kwam toen binnen
en zijn zonen
en zijn vrouw
en de vrouwen van zijn zonen,
met hem tot in de kist
door het water van de cataclysmen.

⁸ En van de gevleugelden
en van de dieren die rein *zijn*
en van de dieren die niet rein *zijn*
en van alle kruiers die op de Grond *zijn*,
⁹ twee.

Twee gingen zij naar Noë toe
tot in de kist,
mannelijk en vrouwelijk,
zoals God toen aan hem opdroeg.

¹⁰ En het gewerd toen na die zeven dagen,
en het water van de cataclysmen
gewerd toen op de Grond.

¹¹ In het zeshonderdste jaar
in het leven van Noë,
van de tweede maand,
zeven(de) en twintigste van de maand,
met die dag
werden alle bronnen
van de Abbys
– *de onmetelijke ruimte onder de Grond* –
geslagen.
En de omlaagstortende *watervallen*
van de Oeranos
werden toen geopend.

¹² En de regenbui *of stortregen*
gewerd toen op de Grond:
Veertig dagen en veertig nachten.

ἡμερῶν < ἡμέρα genitief = afgebakende tijdsperiode
ὑετὸν < ὑετός

τεσσαράκοντα
ἡμέρας < ἡμέρα accusatief = tijdseenheden
νύκτας < νύξ accusatief = tijdseenheden
ἐξανάστασιν < ἐξανάστασις letterlijk: uit-opstanding

ἐξαλείψω < ἐξαλείφω letterlijk: uit-zalven / uit-smeren

ἔτων < ἔτος ἑξακοσίων < ἑξακόσιοι

δύο δύο

ἑξακοσιοστῶ < ἑξακοσιοστός

δευτέρου < δεύτερος μῆνος < μείς
ἐβδόμη < ἑβδομος εἰκάδι < εἰκάς
ἡμέρα < ἡμέρα datief = moment of tijdperk
πηγαί < πηγὴ
ἄβυσσου < ἄβυσσος diepte- / bodem-loosheid = onmetelijkheid

ἐρράγησαν < ἄρασσω / ἄραπτο als: ἀραγμός
καταρράκται < καταρ(ρ)άκτης van: καταρ(ρ)άσσω (neer-stortend)
Woordenboek Montijn-Koster 1960 ook: valdeur / valluik / woordenboek Muller 1933 ook: waterval
ἠνεφχθησαν < ἀνοίγνυμι / ἀναοίγω / ἀνοίγνυμι

¹³ In die dag gingen Noë,
Sem, Cham, Japheth, zonen van Noë,
en de vrouw van Noë,
en de drie vrouwen van zijn zonen,
met hem
binnen tot in de kist.

¹⁴ En alle *wilde* beesten naar soort,
en alle dieren naar soort,
en iedere kruiper die zich beweegt op de Grond naar soort, κινούμενον < κινέω
en iedere gevleugelde naar soort,

¹⁵ gingen naar Noë
in de kist, twee.

Twee van ieder vlees,
in dat *waarin* een geest van leven is.

¹⁶ En ingaand, mannelijk en vrouwelijk, εισπορευόμενα < εισπορεύω
ging van ieder vlees toen in,
zoals God toen aan Noë opdroeg.

En Meester God sloot toen van buiten
de kist van hem. ἔκλεισεν < κλείω

Komst van de cataclysmen

vervolg Genesis, hoofdstuk 7

¹⁷ En de cataclysmen gewerd toen
veertig dagen en veertig nachten op de Grond.
En het water nam in grote aantallen *snel* toe
en *dat* tilde de kist toen op,
en *die* werd toen verhoogd van de Grond.

ἐπῆρεν < ἐπαίρω
ὑψώθη < ὑψόω

¹⁸ En het water had de macht
en nam in grote aantallen heftig toe
op de Grond.

ἐπεκράτει < ἐπικρατέω
σφόδρα

En de kist legde zich
dáár boven op het water.

ἐπεφέρετο < ἐπιφέρω

¹⁹ Maar het water had heel erg heftig de macht
op de Grond
en overdekte toen alle bergen
die hoog *zijn*
die onder de Oeranos waren.

σφόδρα + σφοδρῶς

ἐπεκάλυψεν < ἐπικαλύπτω
ὑψηλά < ὑψηλός ὄρη < ὄρος

²⁰ Vijf tien ellen dáár boven
werd toen het water verhoogd
en overdekte toen alle bergen
die hoog *zijn*.

δέκα πέντε letterlijk: tien vijf

*Dus het water steeg tot zeven en een halve meter
boven de hoge bergen van het aardoppervlak.*

²¹ En ieder vlees dat zich bewoog op de Grond
stierf toen af:
van de gevleugelden,
en van de dieren,
en van de *wilde* beesten,
en iedere kruiper dat zich bewoog op de Grond,
en ieder mens.

ἀπέθανεν < ἀποθνήσκω

²² En alle *dingen*, zo veel als
een adem van leven hebben,
en ieder,
die op die op het droge waren,
stierven toen af.

πνοήν < πνοή ζωής

ξηρᾶς < ξηρά / ξηρός

²³ En *het* wiste toen al het opgerichte uit,
dat was op het gezicht van heel de Grond:
van mens tot dier,
en van kruipers,
en van de gevleugelden van de Oeranos,
werden toen ook uitgewist van de Grond.

ἀνάστημα letterlijk: opgezette / verhoogde, ook: gebouwen

En Noë werd alleen achter gelaten
en die met hem in de kist.

κατελείφθη < καταλείπω

μόνος

En het water werd toen verhoogd op de Grond:
honderd vijftig dagen.

ἑκατὸν πενήκοντα